

PERSONAL INFORMATION **Tristram Evelyn Bruce**

WORK EXPERIENCE

1990- Traduttore

- ☐ Dal 1992 lavoro come traduttore e copy editor di testi di vario tipo (tecnico, artistico, storico, letterario, filosofico, medico, giuridico, ecc.) dall'italiano all'inglese e viceversa. I miei clienti includono ditte farmaceutiche, giornalistiche, cinematografiche, televisive, multimediali e di comunicazione, oltre a numerosi professori universitari, professionisti, editori e giornalisti per i quali ho tradotto, scritto e curato diversi testi in lingua inglese per cataloghi, dépliant, riviste, siti web e altre pubblicazioni.
- ☐ Negli ultimi 25 anni ho eseguito numerose traduzioni dall'italiano all'inglese di paper accademici e strumenti di misura in ambito educativo per l'INVALSI (Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema educativo di Istruzione e di formazione) e per l'Università "Sapienza" di Roma. Allego nella sezione "additional information" un elenco esemplificativo di alcuni testi tradotti in ambito educativo che hanno incluso la traduzione dall'italiano all'inglese o l'adattamento dall'inglese all'italiano di strumenti di misura e questionari.
- ☐ Ho tradotto un gran numero d'articoli per il *Journal of European Psychoanalysis* (curato da Sergio

Benvenuto) e ho curato la traduzione del saggio di Salvatore Martini "Embodying analysis: the body and the therapeutic process" vincitore del Michael Fordham prize nel 2016. Per alcuni anni sono stato il traduttore di riferimento della rivista *All About Italy* distribuito soprattutto negli Stati Uniti dalla ditta *Edizione Sei* di Roma, per la quale ho curato anche gli aggiornamenti del sito web. Ho tradotto molti inserti e opuscoli per i CD e registrazioni della ditta *Alfamusic Studio S.a.S.* (Jazz e Musica Contemporanea) e *Contempoars Srl* (Classica).

- ☐ Collaboro regolarmente per il sottotitolaggio e la trascrizione di film e serie televisive per società come *Raggio Verde*, *Offline srl*, *Kinotitles*, *Indyca*, *Minimum Fax Media* e *Matrioska* e ho tradotto

svariati trattamenti e sceneggiature fra cui *La leggenda di Kaspar Hauser*, un film del 2012 diretto da Davide Manuli ed interpretato da Vincent Gallo, Claudia Gerini e Silvia Calderoni e *Orecchie*, un film del 2016 di Alessandro Aronadio con Daniele Parisi e Masaria Colucci prodotto da Costanza Coldagelli per *Matrioska*. Ho curato i testi di comunicati stampa e di materiali pubblicitari rilasciati da varie aziende nel campo audiovisivo, oltre a domande dettagliate per richiedere finanziamenti internazionali.

- ☐ Collaboro regolarmente con una serie di musei, gallerie d'arte e associazioni fra cui *SmArt*, *AlbumArte*, *MuSa - Melting Pro*, *Fondazione Memmo*, *Fondazione Coppola* e la rivista internazionale d'arte contemporanea e cultura visiva *Flash Art*. Ho inoltre tradotto numerosi articoli

e libri sul tema dell'architettura (fra cui un libro sugli edifici moderni di Pechino e una monografia di Maria Clara Ghia "Architecture as a Living Act: Leonardo Ricci" sul architetto Leonardo Ricci (pubblicata nel 2022).

- ☐ Ho lavorato come traduttore per le seguenti istituzioni statali e società private:
 - L'Ente Nazionale Italiano per il Turismo, per il quale ho tradotto una serie d'opuscoli sulle isole italiane;
 - Le società farmaceutiche *Farmades* e *Schering*, per le quali ho tradotto i rapporti di vendita mensili e la letteratura scientifica che riguarda i prodotti farmaceutici;
 - La società di distribuzione cinematografica *ANICA* (le schede informative di film per il mercato internazionale);

- L'azienda nazionale televisiva, *RAI* e la sua consociata *Raitrade* (ex-SACIS) che si occupa della distribuzione internazionale di prodotti per il cinema, la televisione e CD-ROM, per il quale ho scritto e tradotto *news-letters*, comunicati stampa, notizie e pubblicità per quanto riguarda il mercato audiovisivo, gli eventi e i maggiori festival di rilievo internazionale, ecc.

2009 International Quality Control Monitor

Ho lavorato in qualità di *International Quality Control Monitor* per l'Italia all'indagine internazionale ICCS 2009 (International Civic and Citizenship Education Study) condotta dalla IEA (International Association for the Evaluation of Educational Achievement). In questo contesto, in collaborazione con l'INVALSI, ho

Replace with First name(s) Surname(s)

controllato la traduzione e l'adattamento dalla lingua inglese alla lingua italiana dei questionari e dei materiali per l'indagine, e ho svolto il ruolo di supervisore durante le somministrazioni dei questionari in alcune delle scuole partecipanti al progetto.

1990- Insegnante di lingua inglese

Ho insegnato la lingua inglese presso varie scuole e istituti di lingue, compreso il 'Wall Street Institute' e 'The Oxford Institute', con classi di tutte le età e di tutti i livelli sia nelle aule delle scuole che fuori sede in banche e uffici, e ho organizzato vari corsi di lingua inglese indipendentemente in alcune aziende. Ho preparato molti studenti per gli esami in lingua e letteratura inglese (sia gli esami scolastici e universitari che gli esami d'istituzioni riconosciuti a livello internazionale) e ho insegnato a molti gruppi privati e

individui. Dal 1997 al 2007 ho lavorato regolarmente come insegnante d'inglese presso l'UPTER

(Università Popolare di Roma), dove insegnavo dai cinque ai dieci corsi ogni settimana. Dal 22 di febbraio al 6 giugno 2007 ho tenuto un corso d'inglese presso l'Istituto Artistico Maffai di Roma (via dell'Oceano Indiano, EUR), con la partecipazione di studenti fra 14 e 19 anni d'età. Ho inoltre insegnato un corso di scrittura creativa al Liceo Scientifico G.B. Morgagni di Via Fonteiana120, fino ad Aprile 2010.

2000-2020 Video speaker

Ho lavorato come speaker per apporre il "voice over" a vari filmati e App per Smartphone, spesso per l'azienda Totosound (<https://www.totosound.it/>), alcune dei quali possono essere ascoltati ai seguenti links:

San Benedetto del Tronto - <https://www.youtube.com/watch?v=6Jn8leCGXEM&t=016s>

"The discovery of the Belpaese" - <https://www.youtube.com/watch?v=fpUDKTZ6S9I>

Conferenza excemed - <https://www.excemed.org/resources/scientific-highlights-2017-annual-conference-ms>

Industrial centrifuges - https://www.youtube.com/watch?v=K_S26DwXb14&t=031s

2000-2020 Guida turistica

Ho lavorato in varie occasioni come guida turistica, normalmente in piccoli gruppi, per i quali ho organizzato svariati itinerari per il centro di Roma.

Ho studiato la storia e l'archeologia Romana e Laziale in modo molto approfondita e ho tenuto dei corsi NTL - Il Nuovo di inglese in ambito turistico per lo staff del palazzo del Quirinale (organizzato da

Traduttore Letterario S.c., Via Vasco De Gama 137, 50127 Firenze, dal 2018 al 2019) e per vari associazioni culturali, fra cui Ligeyas, dal 2019 al 2021 (<https://www.progettoligeyas.it>).

(1982 - 1984) Nove esami 'O' ed 'AO' Level (Easingwold Comprehensive School): 6 voti A e 3 voti B

(1982 - 1984) Quattro esami 'A' Level (Bootham School, York):
History (voto B), English Literature (voto B), Art (voto B), General Studies (voto B)

(1986-1990) Laurea in Storia dell'Arte (MA - Master of Arts Honours Degree), voto 2:1 presso University of Edinburgh
Corrispondente alla qualifica italiana: Laurea triennale
Principali corsi: Psychology, Italian, Aesthetics and General Philosophy, Russian

Istituto Giapponese di Cultura (Roma) corso di lingua Giapponese della durata di due anni.

(1992-1994)

Tristram Evelyn Bruce

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Inglese

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Italiano					
Tedesco					
Giapponese					
Russo/Ucraino					
	C2	C2	C2	C2	C2
	B2	B2	B2	B2	B1
	A2	A1	A2	A2	A1
	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user

[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills

▪ I have good communication skills gained due to thirty years of experience in teaching English and negotiating with clients.

Organisational / managerial skills

▪ I have acquired some organisational skills due to the need to schedule English lessons and the occasional delegation of urgent translation tasks to other translators and collaborators.

Digital competence

SELF-ASSESSMENT

Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Basic user	Basic user	Basic user	Basic user	Basic user

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user

[Digital competences - Self-assessment grid](#)Other
skills

- Sono pratico nell'uso dei sistemi operativi macOS della Apple e le varie versioni di Windows e ho una buona conoscenza dei programmi di scrittura che includono le successive versioni di Microsoft Word. Conosco l'utilizzo di programmi di grafica come "Quark Express" e "Powerpoint" e sono pratico dell'uso di programmi di elaborazione di immagini come "Photoshop", in quanto fotografo amatoriale. Sono pratico nell'uso di Internet e social network, quando ritengo opportuno faccio utilizzo di sistemi di intelligenza artificiale come ChatGpt e Bing per fare ricerche veloci e per suggerire traduzioni alternative e formulazione diverse di testi che ho scritto o che devo modificare o adattare.
- Da sempre scrivo poesie e canzoni e suono la chitarra da trent'anni. Ho arrangiato molte delle mie canzoni con l'uso di programmi di registrazioni come "Audacity". Sono anche appassionato della lavorazione del legno e ho fabbricato strumenti musicali come mandolini e vari mobili per la casa.

Driving
licence

- Posseggo un patente di guida britannica di categoria A/E

Il presente *curriculum vitae*, è redatto ai fini della pubblicazione nella Sezione "Amministrazione trasparente" del sito web istituzionale dell'Ateneo al fine di garantire il rispetto della vigente normativa in materia di tutela dei dati. Il C.V. in versione integrale è conservato presso gli Uffici della Struttura che ha conferito l'incarico.

Replace with First name(s) Surname(s)

ADDITIONAL INFORMATION

Strumenti di misurazione e
paper scientifici tradotti in
ambito educativo

In seguito elenco alcuni dei paper scientifici in ambito educativo per i quali mi sono occupato della traduzione dall'italiano all'inglese del testo degli articoli pubblicati e degli strumenti di misura utilizzati (quando previsti):

- Psychosocial instruments and measures for health, education, sport, and environmental research (2022)
- The effect of online counselling on emotional outcomes during the COVID-19 pandemic:
 - An innovative group intervention for university students using the Brain Wave Modulation Technique. (2021)
 - The psychometric properties of the Behavioural Regulation in Exercise Questionnaire (BREQ-3): Factorial structure, invariance across gender and age groups and validity in the Italian context. (2021)
 - Differences and similarities in adolescents' academic motivation across socioeconomic and immigrant backgrounds. (2020)
 - Social inclusion of immigrant children at school: the impact of group, family and individual characteristics, and the role of proficiency in the national language. (2020)
 - The satisfaction of basic psychological needs, prosociality and positive affect in native and immigrant very-low-income adolescents (2019)
 - Relationships between sociocultural factors (immigrant, socioeconomic and gender background), peer relatedness and positive affect in adolescents at school (2019)
 - Social isolation of immigrant children at school: the effects of individual and group characteristics, as well as proficiency in the national language (2019)
 - The Interplay between Self-Determined Motivation, Self-Regulated Cognitive Strategies, and Prior Achievement in Predicting Academic Performance (2018)
 - Assessing classmates' social relationships: peer relatedness and isolation among adolescents with different immigrant backgrounds, socioeconomic status and genders (2018)
 - Brothers, Ants or Thieves. Students' complex attitudes towards immigrants and the role of socioeconomic status and gender in shaping them (2018).

ANNEXES



- Documento d'identità;
- Certificato di Laurea
- Attestato di corrispondenza Laurea

Dati personali

- Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente" nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data
19/02/2025